

# Obvarujte se napačne rabe španščine ali portugalščine

O deželah Latinske Amerike smo v zadnjih številkah CEH-a že kar nekaj napisali. Sedaj vam predstavljamo še nekaj zanimivih razlik med jezikoma. Glavna jezika za sporazumevanje sta brez dvoma španščina in portugalščina. V Evropi je raba teh jezikov precej omejena zgolj na matični državi, kljub velikemu številu govorcev tudi izven držav. Oba jezika izhajata iz latinščine in sodita v skupino romanskih jezikov, a vendar je med njima kar precej razlik. Zmotno je prepričanje, da je razlika med temo jezikoma podobna, kot je razlika med slovenščino in hrvaščino.



**Anuška Poglajen**  
predavateljica španskega  
in portugalskega jezika

Osebno svetovanje:  
041 763031, 040 256171,  
info@sama-navitas.si

## Neposrečena izbira besed lahko sogovornika spravi tudi v dobro voljo

Tako španščino kot portugalščino govori kot materni jezik ogromno govorcev, ki živijo tudi v različnih predelih sveta. Sam matični jezik se je skozi zgodovino različno razvijal, odvisno od oddaljenosti matične države in ostalih zunanjih vplivov. Danes

se ta razvoj odraža predvsem v razlikah v besedišču in sami rabi znotraj posameznega jezika, medtem ko se slovnična pravila ne razlikujejo tako zelo. Večje razlike pa so med španščino in portugalščino. Prav zaradi tega moramo biti pri sporazumevanju previdni, saj se lahko hitro znajdemo v nerodni situaciji - spravimo sebe v zagato ali drugega v zadrego. Lahko pa seveda komu tudi polepšamo dan, ko ga nehote nasmejimo z neposrečeno izbiro besed.

## Zanimive pomenske razlike znotraj posameznega jezika

V evropski španščini coger el autobús ne zveni prav nič napačno, medtem ko je v Mehiki to precej nepredstavljivo. Un poquito v Španiji ne pomeni isto časa kot un poquito v Mehiki, kjer besede kažejo na to, da čas teče drugače in je potrebno kar

dobro poznati vse pomanjševalnice, če ne želimo slabe volje. Prav tako se v Latinski Ameriki pozna vpliv angleščine, tako tam uporabljajo elevador, v Španiji pa ascensor za dvigalo. Če bi v Mehiki radi najeli stanovanje, iščemo departamento, medtem ko nas bodo v Španiji napotili na katerega izmed oddelkov v bližnji trgovini. Na Portugalskem je povsem vladno starejšo osebo ali nekoga, ki ga ne poznamo dobro, vprašati Como está você?, v Braziliji pa se takšna oblika uporablja med prijatelji. Na Portugalskem zajtrkujejo pequeno-almoço, v Braziliji pa café de manhã. Če želimo potovati po Portugalskem z avtobusom, moramo poiskati estação de autocarros in tam apanhamos autocarro, v Braziliji pa moramo poiskati rodoviária in tam pegamos ônibus. Evropska španščina ali portugalščina se v različni meri razlikuje od posameznih različic v ostalih državah in, kdor dosti potuje v posamezne države, se tudi hitro privadi osnovnih razlik. Tako je tudi posameznikova odločitev, katere besede bo uporabil. Včasih bo seveda naletel na kakšne težave, a konč koncev se bo ob dobrem splošnem znanju jezika vseeno uspel dogovoriti vse potrebno.

## Razlike med španščino in portugalščino

Še bolj zanimive so razlike med španščino in portugalščino. Pravijo, da znanje španščine ne pomaga kaj dosti pri razumevanju portugalščine, obratno pa, da znanje portugalščine zelo olajša tudi usvajanje španščine. Predvsem v Južni Ameriki je veliko migracij iz enega govornega področja na drugo, tako prihaja do veliko mešanja jezikov in še večjih zmešnav. Ob napačni rabi enega ali drugega jezika se še hitreje znajdemo v zagati, saj ni vseeno, če nekomu v španščini zaželimo ¡Feliz año! namesto ¡Feliz año! ali na kakšnem razgovoru za



Če v Braziliji v restavraciji prosimo za pasta, bomo dobili kremo, v Španiji pa testenine.

službo v portugalščini razlagamo, da smo zaključili bacharelado, v resnici pa imamo zaključeno srednjo šolo. Prav tako ni vseeno, če je vrednost posla un billón (1012) ali um bilhão (109). Če nam nekdo v Braziliji obljublja, da bo stvar opravil logo, lahko pričakujemo, da bo to takoj, delo opravljenog luego v španščini pa bo opravljenog potem ali kasneje. Če v Braziliji v restavraciji prosimo za pasta, bomo dobili kre-

mo, v Španiji pa testenine. Pastel v Braziliji je ocvrti slan žepek, v špansko govorečem svetu pa sladica ali celo torta. Če imamo v Španiji sobremesa, imamo pogovor po obedu, v Braziliji ali na Portugalskem pa sladico po kosi. Če nam v Španiji nekdo obljubi te voy a pellar, lahko pričakujemo, da nas bo pošteno udaril, medtem ko smo v Braziliji z obljubo vou te pellar lahko dosti bolj mirni.

Razlike med španščino in portugalščino so velike in hkrati lahko tudi zelo varljive. Priporočljivo je zelo dobro poznati vsaj enega izmed obeh jezikov, preden se začnemo učiti še drugega. Sicer lahko hitro zapademo v pasti »false friends-ov« in se znajdemo v neprijetni situaciji. Da bo takšnih situacij čim manj, vas z zanesljivim in potrebnim znanjem jezikov opremimo na naših tečajih španščine in portugalščine.

# Test

Preizkusite svoje znanje in razumevanje španščine in portugalščine v naslednjem testu.

**1. Kako v Braziliji prijatelja vprašamo po počutju?**

- a) Como está o Senhor?
- b) ¿Cómo estás?
- c) Como está você?

**2. Ko si za sladico zaželimo jagodni sladoled, v Španiji naročimo:**

- a) De postre, un helado de fresas, por favor.
- b) De sobremesa, um sorvete de morangos, por favor.
- c) Um gelado de morangos, please.

**3. Kako v Braziliji naročimo kavo in kozarec vode?**

- a) Café e um copo de água.
- b) Café y un vaso de agua.
- c) Café com agua.

**4. Ko nam v Mehiki želijo povedati, da avtobus pride vsak čas, rečejo:**

- a) Ahora.
- b) Ahorita.
- c) Ahoritita.

**5. V Braziliji želimo naročiti ananasov naravni sok.**

- a) Um sumo de laranja, por favor.
- b) Un zumo de piña, por favor.
- c) Um suco de abacaxi, por favor.

**6. V hotelu v Španiji želimo rezervirati sobo za 2 noči.**

- a) Una habitación para dos noches.
- b) Un departamento para dos noches.
- c) Uma habitação para duas noites.

**7. V Španiji smo se izgubili in ne najdemo avta:**

- a) Me perdí y no busco mi carro.
- b) Me pierdo y no encuentro mi auto.
- c) Me perdí y no encuentro mi coche.

